

data de la resposta esmentada i amb caràcter provisional fins que entri en vigor.

El Ministeri d'Afers Exteriors aprofita l'avinentesa per testimoniar a l'Ambaixada d'Espanya l'expressió de la seva més alta i distingida consideració.

Andorra la Vella, 22 de febrer de 2005.

A l'Ambaixada d'Espanya  
Andorra la Vella

Ambaixada d'Espanya  
Núm. 38

#### NOTA VERBAL

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors, i té l'honor d'al·ludir a la Nota verbal de data 22 de febrer de 2005, el contingut de la qual és el següent:

«El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra saluda atentament l'Ambaixada d'Espanya i, en el marc de les relacions de bon veïnatge i tenint en compte que en els dos estats les normes que regulen l'obtenció de les llicències que emparen la tinença i l'ús d'armes de caça s'ajusten a la Directiva 91/477/CEE del Consell sobre el Control de l'Adquisició i Tinença d'Armes per als residents de la Unió Europea, així com les condicions que s'exigeixen i les proves que es realitzen per obtenir els respectius permisos són homologables, amb la finalitat de facilitar la circulació d'armes entre Andorra i Espanya i no obstaculitzar més del que sigui necessari la lliure circulació de persones, té l'honor de fer-li saber que el Govern andorrà vol concloure un Acord amb el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc d'autoritzacions d'armes de caça i tir esportiu, en els termes següents:

1. Espanya i Andorra reconeixen recíprocament les llicències expedides per les autoritats de l'altre país que faculden l'interessat per a la tinença i l'ús d'armes, exclusivament per a la pràctica del tir esportiu i de l'esport de la caça en l'altre Estat i de les categories que l'Estat receptor reconegui com a armes de caça i/o tir esportiu, sempre que estiguin en vigor.

2. En cas que hi hagi dubtes raonables sobre l'autenticitat del permís que es pretén reconèixer, l'Estat pot sol·licitar, de l'autoritat o de l'organisme que sigui competent en l'altre per a l'expedició de les llicències, la comprovació de l'autenticitat d'aquell.

3. El que disposa el present Acord no exclou l'obligació de realitzar les formalitats administratives que estableixi la normativa de cada país per a la pràctica de la caça o del tir esportiu, ni l'observança de les limitacions que la legislació del país receptor imposi per al trànsit, la tinença i l'ús d'armes i municions als seus nacionals.

4. Els dos estats han d'intercanviar models de les seves llicències respectives.

5. Aquest Acord entra en vigor quan cadascuna de les parts contractants notifiqui a l'altra el compliment dels procediments interns per a la seva entrada en vigor. Té una durada indefinida i pot ser denunciat per cadascuna de les parts contractants mitjançant una notificació, que produeix efectes al cap de tres mesos.

6. En cas que el Govern d'Espanya doni la seva conformitat a la proposta que conté aquesta Nota verbal, el seu text, juntament amb el de la resposta de l'Ambaixada d'Espanya, han de ser considerats constitutius d'un Acord conclòs entre els dos països. L'Acord s'aplica a partir de la data de la resposta i amb caràcter provisional fins que entri en vigor.

El Ministeri d'Afers Exteriors aprofita l'ocasió per testimoniar a l'Ambaixada d'Espanya l'expressió de la seva més alta i distingida consideració.

Andorra la Vella, 22 de febrer de 2005.

A l'Ambaixada d'Espanya  
Andorra la Vella»

En resposta a això, l'Ambaixada d'Espanya comunica que el Govern d'Espanya està d'acord amb la proposta descrita i que el text de la Nota verbal d'aquest Ministeri d'Afers Exteriors, juntament amb el d'aquesta Nota de resposta, són considerats constitutius d'un Acord conclòs entre els dos països, que entra en vigor, segons el que estableix l'apartat 5, i s'aplica a partir de la data d'aquesta Nota, amb caràcter provisional, fins que entri en vigor.

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra aprofita aquesta oportunitat per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors el testimoni de la seva més alta i distingida consideració.

Andorra la Vella, 22 de febrer de 2005.

Al Ministeri d'Afers Exteriors  
Andorra

El present Bescanvi de notes constitutiu d'Acord s'aplica provisionalment des del 22 de febrer de 2005, data de l'intercanvi de les notes, d'acord amb el que estableix l'apartat 6 d'aquestes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de març de 2005.–El secretari general tècnic,  
Francisco Fernández Fábregas.

**5790** *ACORD sobre promoció i protecció recíproca d'inversions entre el Regne d'Espanya i el Regne del Marroc, fet «ad referendum» a Madrid l'11 de desembre de 1997. («BOE» 86, d'11-4-2005.)*

#### ACORD SOBRE PROMOCIÓ I PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL REGNE DEL MARROC

El Regne d'Espanya i el Regne del Marroc, d'ara endavant denominats «les parts contractants»,

Amb la voluntat de desenvolupar i aprofundir la cooperació econòmica i industrial a llarg termini, i en particular la creació de condicions favorables per a les inversions dels inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant;

Reconeixent la necessitat de protegir les inversions dels inversors de les dues parts contractants i d'estimular el flux d'inversions i d'iniciatives econòmiques amb vista a promoure la prosperitat econòmica de les dues parts contractants;

Han convingut:

#### Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Acord:

1. Per «inversió» s'entén tot tipus d'actius i, en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) les accions, títols, obligacions i qualsevol altra forma de participació fins i tot minoritària en les empreses;

b) els béns mobles i immobles, així com tots els altres drets reals, com ara hipoteques, penyores, usdefruits i drets anàlegs;

c) els crèdits i drets a qualsevol altres prestacions que tinguin un valor econòmic;

d) els drets de propietat intel·lectual, procediments tècnics, coneixements tècnics («know-how») i fons de comerç;

e) les concessions atorgades per la llei o en virtut d'un contracte, en particular les relatives a la prospecció, el conreu, l'extracció o l'explotació dels recursos naturals, inclosos els que es trobin a la zona marítima de les parts contractants.

Cap modificació en la forma en què els actius s'hagin invertit o reinvertit afecta el seu caràcter d'inversió als efectes del present Acord.

Aquestes inversions s'han d'efectuar segons les lleis i els reglaments en vigor al país receptor.

Així mateix es consideren inversions les realitzades indirectament en el territori o en la zona marítima d'una de les parts contractants per empreses que estiguin efectivament controlades per inversors de l'altra part contractant.

2. Per «inversor» s'entén qualsevol nacional o empresa d'una part contractant que efectui inversions en el territori o en la zona marítima de l'altra part contractant.

a) per «nacional» s'entenen les persones físiques que tinguin la nacionalitat d'una de les parts contractants;

b) per «empresa» s'entén qualsevol persona jurídica constituïda en el territori o en la zona marítima d'una de les parts contractants de conformitat amb la legislació d'aquesta i que hi tingui el domicili social.

3. Per «rendes» s'entenen tots els ingressos resultants d'una inversió, tal com aquesta es defineix damunt, i en particular, però no exclusivament, els beneficis, els dividends, els interessos, les plusvàlues i els cànon.

4. El present Acord s'aplica al territori de cadascuna de les parts contractants, així com a la zona marítima de cadascuna de les parts contractants, aquesta última definida com la zona econòmica i la plataforma continental que s'estenen més enllà del límit de les aigües territorials de cadascuna de les parts contractants i sobre les quals aquestes tenen o poden tenir, de conformitat amb el dret internacional, drets sobirans i jurisdicció als efectes de prospecció, explotació i preservació dels recursos naturals.

#### Article 2. *Promoció i admissió.*

1. Cadascuna de les parts contractants es compromet a promoure i a crear condicions favorables per a la realització de les inversions en el seu territori o en la seva zona marítima pels inversors de l'altra part contractant i ha d'admetre aquestes inversions de conformitat amb la seva legislació.

2. Cadascuna de les parts contractants es compromet, de conformitat amb la seva legislació, a facilitar en el seu territori i en la seva zona marítima la realització de les inversions dels inversors de l'altra part contractant.

3. A aquest efecte, els nacionals autoritzats per treballar en el territori i en la zona marítima d'una de les parts contractants han de poder beneficiar-se de les facilitats materials apropiades, en el marc de la reglamentació vigent, per a l'exercici de les seves activitats professionals.

#### Article 3. *Protecció.*

1. Les inversions efectuades pels inversors d'una de les parts contractants en el territori o en la zona marítima de l'altra part contractant han de rebre en tot moment un tractament just i equitatiu de conformitat amb els principis del dret internacional i han de ser objecte de protecció i seguretat plenes i íntegres. Cadascuna de les parts con-

tractants es compromet a concedir a aquestes inversions un tractament no menys favorable que l'exigit pel dret internacional.

2. Cap de les parts contractants no pot obstaculitzar, mitjançant mesures injustificades i discriminatòries, la gestió, el manteniment, la utilització, l'expansió, el gaudi, la venda i, si s'escau, la liquidació de les inversions esmentades. Cadascuna de les parts contractants ha de complir qualsevol obligació contractual que hagi contret amb un inversor de l'altra part contractant en el marc d'una inversió.

#### Article 4. *Tractament nacional i clàusula de nació més afavorida.*

1. Cadascuna de les parts contractants ha de concedir en el seu territori i en la seva zona marítima als inversors de l'altra part contractant, pel que fa a les seves inversions i activitats relacionades amb aquestes inversions, un tractament no menys favorable que l'atorgat als seus inversors o als inversors d'un tercer Estat, si aquest és més favorable.

2. No obstant això, aquest tractament no és extensiu als privilegis que una part contractant atorgui als seus inversors o als inversors d'un tercer Estat en virtut de la seva participació o de la seva associació, present o futura, en una unió duanera, una unió econòmica, un mercat comú o qualsevol altra forma d'organització econòmica d'integració regional, o en virtut d'un conveni per evitar la doble imposició o de qualsevol altre conveni o legislació interna en matèria tributària.

#### Article 5. *Expropiació.*

1. La nacionalització, l'expropiació o qualssevol altres mesures d'efecte equivalent (d'ara endavant denominades «expropiació»), que puguin adoptar les autoritats d'una de les parts contractants i afectin les inversions dels inversors de l'altra part contractant s'han de prendre exclusivament per causes d'utilitat pública, segons un procediment legal i sobre una base no discriminatòria. Aquestes mesures han de donar lloc al pagament a l'inversor d'una indemnització adequada i efectiva.

2. L'import de la indemnització ha de ser igual al preu just de mercat de la inversió expropiada immediatament abans de la data de l'expropiació o abans que la imminència de l'expropiació arribi a ser coneguda pel públic. S'ha de prendre com a referència la primera d'aquestes dues dates, que d'ara endavant es denomina la «data de taxació».

3. El preu just de mercat s'ha de calcular en una moneda lliurement convertible al tipus de canvi normal oficialment aplicable a aquesta moneda en la data de taxació. Aquesta indemnització, des de la data de l'expropiació fins a la data del pagament, merita interessos calculats al tipus de mercat apropiat. La indemnització ha de ser efectivament realitzable, s'ha de pagar sense retard i ha de ser lliurement transferible.

4. L'inversor afectat, en el marc de la legislació vigent en la part contractant que dugui a terme l'expropiació, té dret a recórrer a la justícia o a qualsevol altra autoritat competent de la dita part contractant per a una revisió ràpida del seu cas, amb vista a determinar si la taxació de la seva inversió s'ajusta a les disposicions del present article.

#### Article 6. *Compensació per pèrdues.*

1. Els inversors d'una de les parts contractants les inversions dels quals tinguin danys o pèrdues degudes a guerra o un altre conflicte armat, disturbis socials, estat d'emergència nacional, revolta, insurrecció, o qualsevol altre esdeveniment similar en el territori o en la zona

marítima de l'altra part contractant, han de rebre per part d'aquesta última part un tractament no discriminatori i no menys favorable que l'atorgat als seus propis inversors o als inversors d'un tercer país pel que fa a les restitucions, indemnitzacions, compensacions o altres arranjaments, i se'ls ha d'aplicar el tractament més favorable.

2. Sense perjudici del que disposa l'apartat 1 d'aquest article, als inversors d'una part contractant que, en qualsevol de les situacions que preveu l'apartat esmentat, tinguin pèrdues en el territori o en la zona marítima de l'altra part contractant com a conseqüència de:

a) la requisita de la seva inversió o d'una part d'aquesta per les forces armades o les autoritats de l'altra part contractant, o

b) la destrucció de la seva inversió o d'una part d'aquesta per les forces armades o les autoritats de l'altra part contractant sense que ho exigeixi la necessitat de la situació,

la dita part contractant els ha de concedir una restitució o compensació que en qualsevol cas ha de ser ràpida, adequada i efectiva. Els pagaments que en derivin s'han d'efectuar sense demora i han de ser lliurement transferibles.

#### Article 7. *Transferències.*

1. Cada part contractant ha de garantir als inversors de l'altra part contractant la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb les seves inversions i, en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) el capital inicial i els imports addicionals necessaris per mantenir o ampliar la inversió;

b) les rendes d'inversió, tal com es defineixen a l'article 1;

c) els pagaments necessaris per al reembossament dels préstecs regularment contractats;

d) les indemnitzacions o compensacions que preveuen els articles 5 i 6;

e) el producte de la venda o liquidació, total o parcial, d'una inversió;

f) els salaris i altres remuneracions del personal contractat a l'estranger en connexió amb una inversió;

g) els pagaments deguts en concepte de solució d'una controvèrsia que derivin de l'aplicació de les disposicions dels articles 11 i 12 del present Acord.

2. Les transferències a què es refereix el present article s'han de fer sense demora en moneda lliurement convertible i al tipus de canvi en vigor en la data de la transferència i sense perjudici de les obligacions fiscals dels inversors.

3. Les parts contractants es comprometen a concedir a les transferències esmentades en aquest article un tractament no menys favorable que l'atorgat a les transferències relacionades amb les inversions realitzades pels inversors de la nació més afavorida.

#### Article 8. *Subrogació.*

Si una de les parts contractants o qualsevol altra entitat designada per ella efectua un pagament a favor d'un dels seus inversors, en virtut d'un contracte d'assegurança o d'una garantia concedida contra riscos no comercials per una inversió realitzada en el territori o en la zona marítima de l'altra part contractant, aquesta última ha de reconèixer la subrogació de qualsevol dret o acció de l'inversor a favor de la primera part contractant o de l'entitat designada per ella a exercir, per subrogació, qualsevol dret o acció en la mateixa mesura que l'inversor inicial. Aquesta subrogació fa possible que la primera part contractant o l'entitat designada per ella

sigui beneficiària directa de qualsevol pagament en concepte d'indemnització o de compensació a què pugui tenir dret l'inversor inicial.

#### Article 9. *Normes aplicables.*

Quan una qüestió relativa a les inversions estigui regulada a la vegada pel present Acord i per la legislació nacional d'una de les parts contractants o per convenis internacionals existents o que les parts contractants puguin subscriure en el futur, els inversors de l'altra part contractant es poden acollir a les disposicions que els siguin més favorables.

#### Article 10. *Altres obligacions.*

Les inversions que hagin estat objecte d'un compromís particular d'una de les parts contractants respecte dels inversors de l'altra part contractant es regeixen, sense perjudici de les disposicions del present Acord, per les condicions d'aquest compromís en la mesura que aquest contingui disposicions més favorables que les que preveu aquest Acord.

#### Article 11. *Solució de controvèrsies entre una de les parts contractants i els inversors de l'altra part contractant.*

1. Tota controvèrsia relativa a les inversions entre una part contractant i un inversor de l'altra part contractant s'ha de resoldre, en la mesura que sigui possible, de manera amistosa, mitjançant consultes i negociacions entre les parts en la controvèrsia.

2. En defecte de solució amistosa per arranjament directe entre les parts en la controvèrsia en un termini de sis mesos a partir de la data de la seva notificació escrita, la controvèrsia s'ha de sotmetre, a elecció de l'inversor:

a) a un tribunal competent de la part contractant en el territori o en la zona marítima de la qual s'hagi efectuat la inversió; o

b) a un tribunal «ad hoc» constituït segons el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Mercantil Internacional; o

c) al Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI), creat pel «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres Estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965.

3. Cap de les parts contractants que sigui part en una controvèrsia no pot al·legar com a excepció en cap fase del procediment arbitral o d'execució d'una sentència arbitral el fet que l'inversor hagi rebut o estigui a punt de rebre una indemnització que cobreixi en tot o en part les seves pèrdues en virtut d'una pòlissa d'assegurança.

4. El tribunal arbitral ha de decidir sobre la base del dret nacional de la part contractant que sigui part en la controvèrsia en el territori o en la zona marítima de la qual estigui situada la inversió, incloses les normes relatives als conflictes de lleis, les disposicions del present Acord, les condicions dels acords particulars que s'hagin concertat en relació amb la inversió, com també els principis del dret internacional.

5. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar aquestes decisions de conformitat amb la seva legislació nacional.

**Article 12. Solució de controvèrsies entre les parts contractants.**

1. Tota controvèrsia entre les parts contractants en relació amb la interpretació o l'aplicació del present Acord ha de ser resolta, en la mesura que sigui possible, entre les dues parts contractants per via diplomàtica.

2. En defecte d'una solució amistosa en un termini de sis mesos a partir de la data d'iniciació de les negociacions, la controvèrsia s'ha de sotmetre, a petició d'una de les parts contractants o de l'altra, a un tribunal arbitral.

3. Aquest tribunal s'ha de constituir de la manera següent: cada part contractant ha de designar un àrbitre, i els dos àrbitres han d'elegir conjuntament un tercer àrbitre, nacional d'un tercer Estat, que ha de ser nomenat president del tribunal per les parts contractants. Els àrbitres han de ser designats en un termini de tres mesos; el president, en un termini de cinc mesos a partir de la data en què una de les parts contractants hagi comunicat a l'altra part contractant la seva intenció de sotmetre la controvèrsia a un tribunal arbitral.

4. Si no s'han observat els terminis fixats a l'apartat 3 anterior, una de les parts contractants o l'altra ha d'invitar el president del Tribunal Internacional de Justícia que procedeixi a fer les designacions necessàries. Si el president del Tribunal Internacional de Justícia és nacional d'una de les parts contractants o no pot exercir aquesta funció, s'ha d'invitar el vicepresident del Tribunal Internacional de Justícia que procedeixi a fer els nomenaments necessaris. Si el vicepresident és nacional d'una de les parts contractants o tampoc no pot exercir el seu mandat, s'ha d'invitar que procedeixi a fer les designacions esmentades el membre més antic del Tribunal Internacional de Justícia que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

5. El tribunal arbitral ha de decidir sobre la base de les disposicions del present Acord, d'altres acords en vigor entre les parts contractants i de les normes i principis del dret internacional. La decisió del tribunal s'ha d'adoptar per majoria de vots i és definitiva i vinculant per a les parts contractants.

6. Llevat que les parts contractants decideixin una altra cosa, el tribunal arbitral determina el seu propi procediment.

7. Cada part contractant s'ha de fer càrrec de les despeses del seu propi àrbitre i de la seva representació en el procediment arbitral. Les despeses corresponents al president i les altres despeses les han de sufragar a parts iguals les parts contractants.

**Article 13. Àmbit d'aplicació.**

El present Acord s'aplica a les inversions efectuades abans o després de la seva entrada en vigor de conformitat amb la legislació de la part contractant en el territori o en la zona marítima de la qual es realitzi la inversió.

**Article 14. Entrada en vigor, vàlidesa i expiració.**

1. El present Acord entra en vigor 30 dies després de la data en què les dues parts contractants s'hagin notificat recíprocament el compliment dels procediments constitucionals interns exigits per entrar en vigor. Roman en vigor per una durada inicial de deu anys.

2. Es prorroga tàcitament després de l'expiració del termini que preveu l'apartat 1 llevat que una de les parts contractants el denunciï, cas en què la seva expiració té efecte un any després de la notificació de la seva denúncia.

3. Les inversions efectuades anteriorment a la data d'expiració del present Acord hi queden sotmeses per un període de quinze anys a partir de l'expiració.

**Article 15. Disposició addicional.**

El present Acord anul·la i substitueix, a partir de la seva entrada en vigor, l'Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne del Marroc sobre promoció i protecció recíproca d'inversions, signat a Madrid el 27 de setembre de 1989.

Per donar fe de tot això, els representants sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, signen aquest Acord.

Fet a Madrid l'11 de desembre de 1997 en dos originals, cadascun en espanyol, àrab i francès; els tres textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya «a. r.»,

Rodrigo de Rato y Figaredo,

Vicepresident 2n i ministre  
d'Economia i Hisenda

Pel Regne del Marroc,

Driss Jettou,

Ministre de Finances,  
Comerç, Indústria i Artesanat

El present Acord entra en vigor el 13 d'abril de 2005, trenta dies després de la data de l'última notificació encruada entre les parts en què es comuniquen el compliment dels procediments constitucionals interns exigits, segons estableix l'article 14.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 29 de març de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

## CAP DE L'ESTAT

**5833**

*REIAL DECRET LLEI 6/2005, de 8 d'abril, pel qual s'estableix l'aplicació del Reial decret llei 1/2005, de 4 de febrer, pel qual s'adopten mesures urgents per pal·liar els danys ocasionats en el sector agrari per les glaçades esdevingudes en el mes de gener de 2005, als danys ocasionats per les glaçades esdevingudes durant els mesos de febrer i març de 2005.* («BOE» 87, de 12-4-2005.)

La repetició, al llarg del mes de febrer i dels primers dies del mes de març de 2005, de baixes temperatures persistents que van incrementar els danys ocasionats en el sector agrari per les glaçades dels últims dies del mes de gener de 2005 fa necessari que es prengui en consideració un nou àmbit temporal que també prevegi els efectes d'aquesta adversitat climàtica durant els mesos de febrer i març de 2005.

La magnitud dels danys produïts, la impossibilitat de diferenciar-los en les zones i cultius que han patit les glaçades en els mesos de gener, febrer i març i la necessitat d'una actuació pública immediata, coherent i que inclogui totes les pèrdues ocasionades justifiquen el recurs al Reial decret llei per a l'adopció de mesures pal·liatives tendents al restabliment gradual de la normalitat econòmica a les zones afectades.

En virtut d'això, en ús de l'autorització que conté l'article 86 de la Constitució, a proposta de la vicepresidenta primera del Govern i ministra de la Presidència, del vicepresident segon del Govern i ministre d'Economia i Hisenda i dels ministres de Treball i Afers Socials i d'Agricultura, Pesca i Alimentació, i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 8 d'abril de 2005,